

经典名著·有声读物

飞鸟集

[印] 泰戈尔 著
徐翰林 译

 吉林儿童文学出版社

长春

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

飞鸟集 / (印) 泰戈尔著; 徐翰林译. — 长春:
北方妇女儿童出版社, 2015.10
ISBN 978-7-5385-9231-3

I. ①飞… II. ①泰… ②徐… III. ①诗集—印度—
现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第062729号

飞鸟集

FEI NIAO JI

出 版 人: 刘 刚
策 划: 师晓晖
责任编辑: 金敬梅
开 本: 889mm×1060mm 1 / 24
印 张: 9.5
字 数: 130千字
印 刷: 北京凯达印务有限公司
版 次: 2015年10月第1版
印 次: 2015年10月第1次印刷

出 版: 北方妇女儿童出版社
发 行: 北方妇女儿童出版社
地 址: 长春市人民大街 4646 号
邮编: 130021
电 话: 总编办: 0431-86037970
发行科: 0431-85640624

定 价: 32.00元

Stray Birds

Love's pain sang round my life like the unplumbed sea;
and love's joy sang like birds in its flowering groves.

爱的苦痛，像澎湃的大海，在我的生命里放歌；而爱
的快乐，像鸟儿在花丛中吟唱。



导 读

“夏天的飞鸟，来到我的窗前，歌唱，又飞走了。秋天的黄叶，它们没有什么曲子可唱，一声叹息，飘落在地上。”

读泰戈尔大师的《飞鸟集》不同于读那些阳光中带着忧伤和彷徨的青春故事，也有别于读华丽中透着沧桑的古老爱情。他的文字有一种独特的清新，读这些小诗就像在初夏暴雨后的早晨，推开窗户，看到一个淡泊清亮的晨：阳光洒落在挂满水珠的树叶上，那水珠显得格外明亮，这明亮把树叶衬托成一种明媚的色彩；平坦的草地像是吸足了油彩，让人当心跳跃着的小松鼠会掉进去染成五颜六色；天边有几朵白云在徜徉，似乎在回味昨夜的狂欢；一切都是那样清新、亮丽……

325首清丽的小诗，取材于小草、流萤、落叶、飞鸟、山水、河流，乃至宇宙。自然界中的一切在这里被拟人化，并被赋予灵性，说微风中的树叶像思绪的断片，让鸟儿与云朵谈情……世界是人性化的，自然也是人性化的，这种因人性化而整理出来思想的碎片，便是“在我心头涌现的想法，就像一群野鸭飞过天空，我听到了它们振翅高飞的声音……”的意蕴所在。

《飞鸟集》让我们感受得最多的是一种对生活的热爱、对爱的思索。包括青年男女间纯真的爱情、母亲对孩子永存的亲情、朋

友之间真挚的友情、人与自然间难以言喻的千丝万缕的情……都是用简短的几行字对爱做着隽永的诠释，美好又浪漫，深沉又伟大。

“世界对着它的爱人，扯下它那庞大的面具。它变小了，小得宛如一首歌，小得宛如一个永恒的吻。”

“黑夜对太阳说：‘在月光下，你把你的情书送给了我；在草地上，我已带着斑斑泪痕做了回答。’”……

在泰戈尔大师的眼中，世界需要爱，人生更需要爱，正如他在《飞鸟集》中所写的最后一句：“‘我相信你的爱。’就让这句话为作我最后的话。”

合上书卷，闭上双眼，细心咀嚼其中每一个字、每一段情、每一个微妙的瞬间，爱，不远不近，就在我们的心里，几乎触手可及……也许，正因为《飞鸟集》能帮助我们采掘出自身心底最渴望的需要，才是这本小小的诗集长盛不衰的缘由。

我们在阅读中不要拘泥于既成的翻译文字，不妨将翻译视为目录和引导，静下心来，在原文里体会其中深深的寓意——爱，近在眉角，近在唇边。

目
录



001

夏天的飞鸟
Stray birds of summer



037

神的尘埃
Dust of god





059

泥土的回报

Returns of the soil



137

夜与银河

Night and the Milky Way



083

威权的所在

Where the authority lies



163

爱的信任

The trust of love



109

邻居的建议

Advises form the neighbours

180

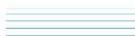
诗意人生——泰戈尔小传
Poetry life



夏天的飞鸟

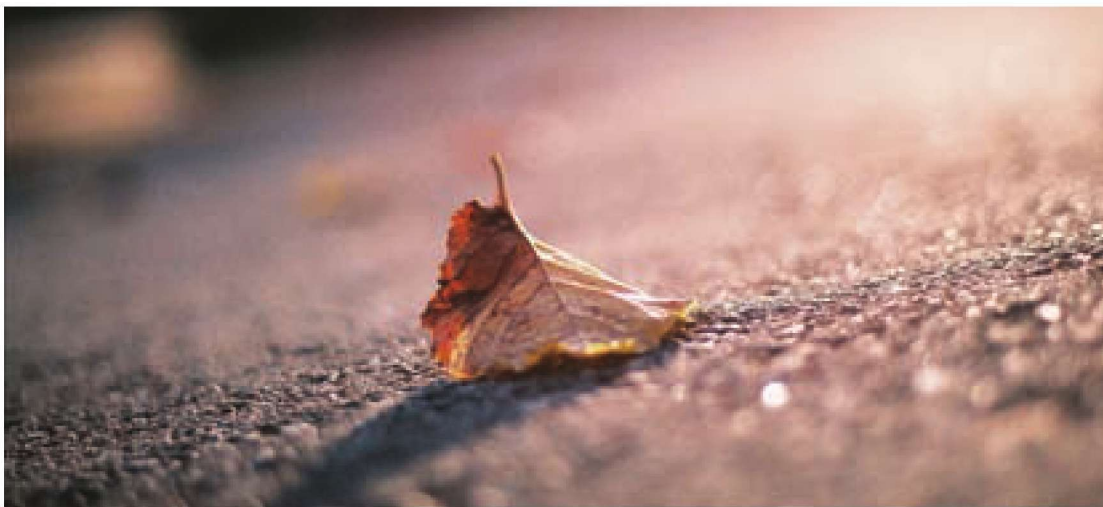
Stray birds of summer

我们的爱给我们沉淀记忆的机会，
却敌不过时间。



Our love gives us chance of
letting our memory to age
on, but still no match for
the time.





1.

Stray birds of summer come to my window to sing
and fly away.

And yellow leaves of autumn,
which have no songs,
flutter and fall there with a sign.

夏天的飞鸟，
来到我的窗前，
歌唱，又飞走了。

秋天的黄叶，
它们没有什么曲子可唱，
一声叹息，飘落在地上。

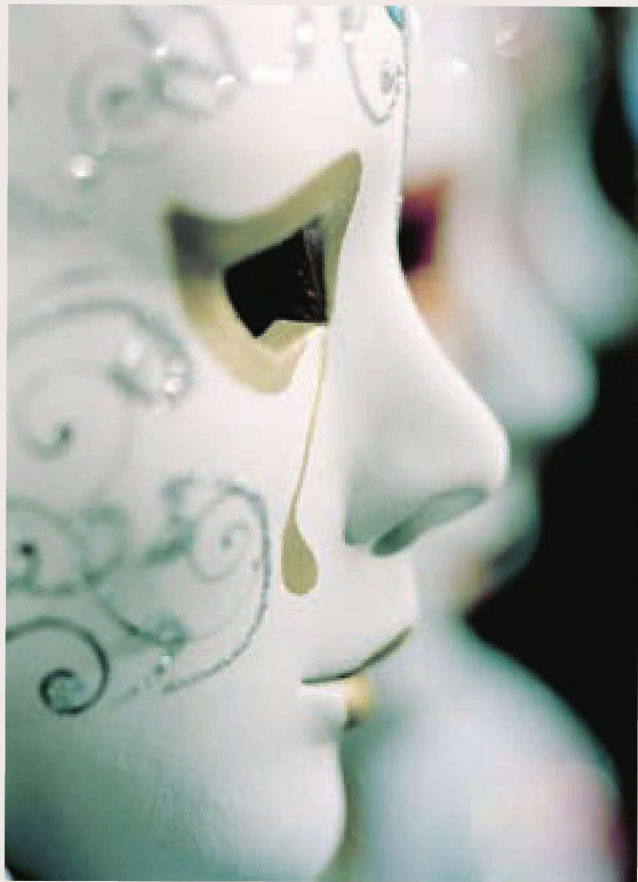
2.

O troupe of little vagrants of the
world, leave your footprints in
my words.

世界上一队小小的流浪者
啊，在我的字里行间留下你
们的足迹吧！







3.

The world puts off its mask of vastness to
its lover. It becomes small as one song, as
one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，扯下它那庞大的
面具。它变小了，小得宛如一首歌，
小得宛如一个永恒的吻。

7.

The sands in your way beg for your song and
your movement, dancing water. Will you carry
the burden of their lameness?

舞动着的流水啊，在你途中的泥沙，正乞
求你的歌声、你的舞蹈呢。你是否肯背负
跛足的泥沙向前奔腾？





8.

Her wishful face haunts my
dreams like the rain at night.

她热切的脸，如夜晚的雨
水，萦绕在我的梦中。

9.

Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.

有一次，我们梦见彼此竟是陌生人。
醒来时，才发现我们本是亲密无间。